



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: Introdução aos Estudos Literários em Língua Estrangeira
Curso: Bacharelado em Tradução
Código: 1404395
Período: 2011.1
Carga horária: 60h
Créditos: 4
Horário: 2ª feira, das 7h às 11h
Professora: Andrea Kahmann

Ementa: Visão geral da linguagem literária e não literária. Teoria dos gêneros literários. Periodização. Leitura e interpretação de textos da literatura universal (poesia, drama e prosa), considerados relevantes para a formação em estudos literários.

Objetivos:

- 1 – Estudo dos aspectos do texto literário e estruturas da ficção
- 2 - Apresentar aos alunos algumas das discussões teóricas mais relevantes sobre estudos de literatura;
- 3 - Sensibilizar para a tradução como atividade complexa de construção de significado, percebendo os diferentes aspectos que afetam o processo tradutório do texto literário, bem como o produto de tal processo.

Metodologia: Empregar-se-ão metodologias ativas de ensino-aprendizagem, tais como: a problematização de fatos e situações e a proposição de soluções, construção de mapas mentais, realização de saraus, discussões no grande grupo ou trabalhos em grupos pequenos, seminários e avaliação escrita individual, após realização de avaliações formativas.

Avaliação: O somatório de todas as atividades desta disciplina conformará 300 pontos, dos quais: 30 pontos corresponderão à tradução de um texto literário pouco complexo (Best-seller), 70 pontos à apresentação de seminário, 100 pontos para a elaboração de um ensaio e 100 pontos para a realização de prova escrita que consistirá no sorteio de um dos pontos elencados para seminário.
Observações acerca das notas relativas a trabalho: a entrega fora do prazo (salvo nos casos de justificativa oficial, com orientação da coordenação do curso e nos termos das resoluções da UFPB) implicará na perda progressiva de 1,0 ponto a cada três dias de excesso no prazo.

Conteúdo:

- a) O que é literatura. O real, o ficcional, a ficção sobre a realidade, a realidade dentro da ficção.
- b) Histórias, identidades e narrativas: algumas teorias relevantes da literatura e dos estudos culturais.
- c) A importância de nossos estudos para a prática de tradução.

Bibliografia básica:

Bibliografia obrigatória:

ALÓS, Anselmo Peres. A Letra, o corpo e o desejo: uma leitura comparada de Puig, Abreu e Bayly. Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários – Literatura Comparada (Doutorado). Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2007.

ALÓS, A. P.; KAHMANN, A. C. La ruptura con el *continuum* sexo-género-deseo: algunos apuntes acerca de la obra "Sirena Selena vestida de pena", de Mayra Santos-Febres. Revista Espéculo. Universidad Complutense de Madrid. N. 29. 2005. Disponível em:
<http://www.ucm.es/info/especulo/numero29/sirena.html>

AZEVEDO, Luciene Almeida de. Autoficção e literatura contemporânea. Revista Brasileira de Literatura Comparada. N. 12, 2008. P. 31 – 49. Disponível em:
<http://www.abralic.org.br/revista/2008/12/23/download>

CARDOSO, Marília Rothier. Biografia e valor literário. Revista Brasileira de Literatura Comparada. N. 1, 191. P. 185 - 202. Disponível em:
http://www.abralic.org.br/download/revista/Revista_Brasileira_de_Literatura_Comparada_-_06.pdf

COSTA, Maurício Alves da. TEORIA DO POLISSISTEMA: DO FOLHETIM AO BLOG, O POLISSISTEMA LITERÁRIO BRASILEIRO SOB A INTERFERÊNCIA DA INTERNET. Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários – Literatura Comparada (Mestrado). Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2006. Disponível em:
<http://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/10875/000601466.pdf?sequence=1>

KAHMANN, Andrea Cristiane. Fronteira, identidade, narrativa: tradição e tradução em Sergio Faraco. Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários – Literatura Comparada (Mestrado). Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2006. Disponível em:
<http://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/10250/000592121.pdf?sequence=1>

LIMA, Rogério. A literatura e a virtualização do texto literário. Revista Brasileira de Literatura Comparada. N. 9, 2006. P. 191 – 212. Disponível em:
http://www.abralic.org.br/download/revista/Revista_Brasileira_de_Literatura_Comparada_-_09.pdf

Bibliografia complementar:

CAIRO, Luiz Roberto Velloso. A condição americana da nossa identidade e a história da literatura brasileira. Revista Brasileira de Literatura Comparada. N. 14, 2009. P. 77 – 97. Disponível em: <http://www.abralic.org.br/revista/2009/14/66/download>

D'ANGELO. Biagio. Caboclas, padroeiras, cravos e rosas. O espaço da história na telenovela brasileira. Revista Brasileira de Literatura Comparada. N. 7, 2005. (p. 9 – 25) Disponível em:
http://www.abralic.org.br/download/revista/Revista_Brasileira_de_Literatura_Comparada_-_07.pdf

FARACO, Sergio. Lágrimas na chuva: uma aventura na URSS. 2. Ed. Porto Alegre: L&PM, 2002.

JACOBSEN, Rafael Bán. Uma leve simetria. Porto Alegre: Não Editora, 2009.

SILVA, Juremir Machado. Getúlio. 2. Ed. Rio de Janeiro: Best Bolso, 2010.

* À bibliografia básica serão adicionados textos da internet, traduções, textos literários, artigos científicos e textos técnicos, enviados por email aos estudantes com o objetivo de enriquecer os debates e as abordagens em sala de aula.